

Domestication of pesantren cultural terms in Ahmad Fuadis the Land of Five Towers = Domestikasi istilah kebudayaan pesantren dalam novel Negeri Lima Menara karya Ahmad Fuadi

Muhammad Habib Akbar, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20478989&lokasi=lokal>

Abstrak

Domestikasi adalah salah satu teknik penerjemahan yang memiliki fungsi untuk membuat pembaca mudah memahami teks target dengan menghilangkan kesulitan yang disebabkan oleh istilah budaya dalam teks sumber. *The Land of Five Towers* adalah novel versi bahasa Inggris dari *Negeri 5 Menara* Ahmad Fuadi yang menceritakan kisah tentang seorang remaja laki-laki yang belajar di pesantren atau pesantren. Studi ini meneliti teknik domestikasi yang diterapkan oleh penerjemah dalam menerjemahkan istilah budaya pesantren yang ditemukan di *Tanah Lima Menara* Ahmad Fuadi. Data dikumpulkan dan dianalisis menggunakan teori domestikasi Venuti 1995 dan konsekuensinya terhadap representasi identitas dalam istilah budaya pesantren yang diklasifikasikan menjadi dua teknik; Persamaan fungsional Nida 1995 dan kelalaian. Analisis data menunjukkan bahwa semua istilah pesantren dalam novel ditandai dengan italisasi. Hasilnya menunjukkan bahwa terjemahan dari ST ke TT mengurangi identitas budaya melalui teknik domestikasi yang diterapkan.

.....

Domestication is the one of translation techniques which has a function to make the reader easily understand the target text by removing the difficulty caused by cultural terms in the source text. *The Land of Five Towers* is an English-version novel from Ahmad Fuadi's *Negeri 5 Menara* which tells a story about a teenage boy who studied in Islamic boarding school or pesantren. This study examines the domestication technique which is applied by the translator in translating the pesantren cultural terms found in Ahmad Fuadi's *The Land of Five Towers*. The data are collected and analyzed using Venuti's theory of domestication 1995 and its consequence towards identity representation in pesantren cultural terms which are classified into two techniques; Nida's functional equivalence 1995 and omission. The data analysis shows that all pesantren terms in novel are marked with italicization. The result shows that the translation from ST into TT reduces cultural identity through domestication techniques which are applied in the translation.